

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)

MUNICIPIO: Peñalba de Santiago

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4734

N. INV: Iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Jamba

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 155 x 36

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 113 x 36

NÚMERO DE LÍNEAS: 23

H. MAX. LETRA: 5

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: E

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Clauditur in Xpo sub marmore / Stefanus isto,
 abbas egregi/us, moribus eximius,
 vir Do/mini verus rectique teno/re severus,
 discretus, sa/piens, sobrius hac paciens, /
 grandis honestatis, magne / quoque vir pietatis,
 dum sibi / posse fuit, vivere dum li/cuit.
 rectorem iuvenum, / dogma decusque se/num,
 quem nobis clarum ge/nuit gens francigenarum. /
 Gervasi feste cessit fra/gilique senecte;
 virtus celsa / Dei propicietur ei.

annum cen/tenum duc, sepcies adito / senum,
 mille quibus socies, / que fuit era scies.
 IIIX Kalendas / Iulii obiit Stefanus abbas, era C / LXX.
 Pelagius Fernandiz / iussit fieri Petrus qui / notuit

Texto dado por Lorenzo Fernández (2019, 32).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Bajo este mármol, en Cristo, está sepultado Esteban,
 egregio abad, eximio en sus costumbres, verdadero
 hombre del Señor, estricto en la observancia de lo recto,
 discreto, sabio, sobrio y sufrido, hombre de gran honestidad,
 mientras pudo, mientras le fue dado vivir.
 A este eximio varón lo engendró para nosotros la nación francesa,
 y fue guía para los jóvenes y admirable modelo para los ancianos.
 Cedió en la fiesta de San Gervasio a la frágil senectud;
 que el excelso poder de Dios le sea propicio.
 Coge cien años, añádeles siete veces diez, júntales
 mil más; sabrás qué era fue.
 El abad Esteban murió el 19 de junio, en la era 1170.
 Pelayo Fernández mandó hacer la inscripción, y Pedro la grabó.

Traducción dada por Álvarez Rodríguez (2008: 10).

COMENTARIO:

Escrito en mayúsculas visigóticas de casi 5 cm, su disposición en la piedra oculta otra más racional de 12 versos (6 hexámetros y 6 pentámetros dactílicos) más dos apéndices en prosa en los que se añaden fecha, lapicida y dedicante. Esta diferencia entre versificación y escritura física nos obliga a transcribir el texto en verso editado por Álvarez Rodríguez (2008: 3-4) añadiendo el símbolo / cuando exista cambio de línea en la piedra

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2019, 32)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Dísticos elegíacos leoninos

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La lápida que sirve de soporte a la inscripción mide aproximadamente 155 cms. de alto por 36 de ancho, mientras que el espacio ocupado por la inscripción es

de 113 por 36. De las 24 líneas a doble trazo preparadas para la incisión, se utilizaron 23, quedando la última totalmente vacía, y la penúltima poco más que iniciada. Constan por la inscripción el nombre del que la encargó (Pelayo Fernández, inmediato sucesor de Esteban en el cargo abacial) y el del que la grabó (Pedro, sin más precisiones), pero no constan ni el nombre del autor ni la fecha exacta de la grabación.

La estructura versal de la parte primera del texto nos permite ver rápidamente que los versos 7 y 8 han

intercambiado sus puestos, ya que en una secuencia regular de hexámetros y pentámetros alternantes sorprendemos dos pentámetros (6 y 7) y dos hexámetros (8 y 9) seguidos. Al anteponer el verso 8 al 7, se obtiene una perfecta regularidad métrica y hasta mejora considerablemente la estructura gramatical.

Las noticias que tenemos de un epitafio anterior de este Esteban, mucho más escueto y en prosa, hacen pensar que este sea una composición ligeramente posterior hecha por Pelayo Fernández.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Caracteres en mayúscula visigótica. La situación es peculiar, porque el texto en dísticos leoninos corresponde a la latinidad carolina, pero el tipo de letra es todavía visigótico.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1132, siglo XII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: En la parte izquierda de la puerta norte de la iglesia de Santiago de Peñalba aparece una larga inscripción en mayúscula visigótica que nos brinda una breve semblanza del abad Esteban el Francés, con indicación precisa del año, mes y día de su muerte. Aparte de la lápida escrita, que está en posición vertical, Sandoval (1601: 31) nos informa de que, horizontalmente, «en el umbral» había «una gran losa de sepultura». Esta losa fue, sin duda, la que en 1603 intentaron levantar, aunque sin éxito, los que llevaron a cabo el «santo asalto» o robo de cuerpos de santos. Hoy, sin embargo, no se encuentra en ese lugar.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4734; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 264-265. Lorenzo Fernández, Álvaro (2019) Los grafitos de la iglesia de Santiago de Peñalba, Madrid, Escolar y Mayo Editores, p. 32-33. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales, Aguilar de Campoo, pp. 201-232. García Morilla, Alejandro (2017) "La diócesis de Astorga, el padre Flórez y la epigrafía medieval", Hispania Sacra LXIX (139), apéndice nº1. García Morilla, Alejandro (2014) "De la funcionalidad en las inscripciones. El caso del monasterio de Santiago de Peñalba (León)", [en] V. García Lobo - Cavero Domínguez, G. (eda.), San Miguel de Escalada: (913-2013), Universidad de León, Servicio de Publicaciones, pp. 291-292. Peña Fernández, A. (2012) "Promotores, artífices materiales y destinatarios de las inscripciones medievales", Mundos Medievales: Espacios, Sociedades y Poder. Homenaje al profesor J. A. García de Cortázar y Ruiz de Aguirre, Santander, vol. 1, pp. 193-194. Testón Turiel, Juan Antonio (2008) El monacato en la diócesis de Astorga en los periodos antiguo y medieval. La Tebaida Berciana, León, Universidad de León, p. 347. Álvarez Rodríguez, Adelino (2008) "El epitafio del abad Esteban de Santiago de Peñalba: estudio y edición", Analecta Malacitana Electrónica 24, pp. 1-14. García Lobo, Vicente (2007) "La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media", en El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII), p. 165. Álvarez Rodríguez, Adelino (ed.) (2004) Benjamín Martínez Fuertes. Montes y Peñalba: ensayo histórico-artístico, Ponferrada, p. 110. Miguel Ángel García Guinea y José M^a Pérez González (dirs) (2002) Enciclopedia del románico en Castilla y León. León, 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, p. 366-367. García Lobo, Vicente - Martín López, María Encarnación (1995) "Errores de rogatorio en una inscripción del siglo XII", Estudios humanísticos. Geografía, Historia

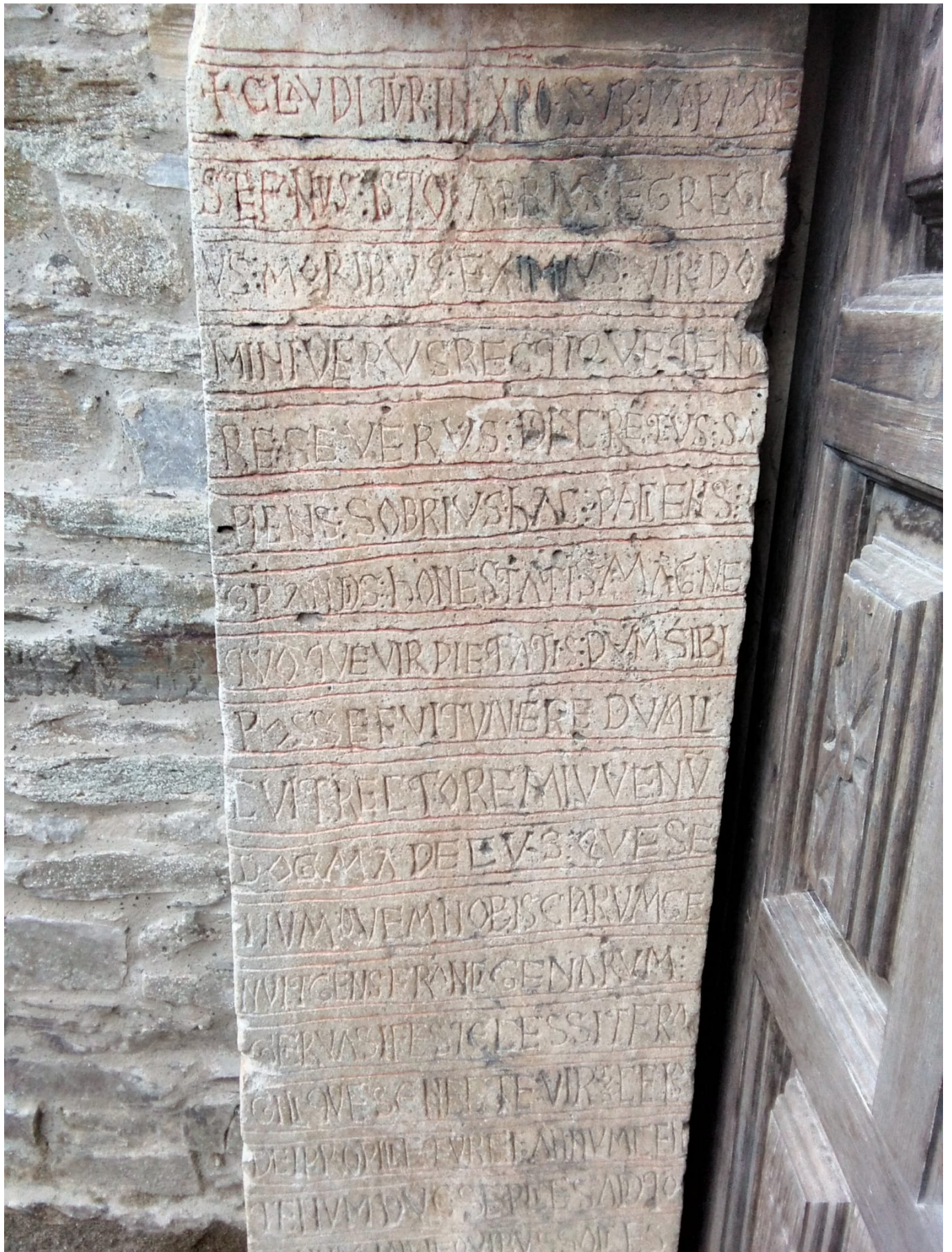
y Arte 17, pp. 151–161. García Lobo, Vicente - Martín López, Encarnación (1995) De epigrafía medieval. Introducción y álbum, Universidad de León, León, p. 51. Quintana Prieto, Augusto (1978 [primera edición de 1963]) Peñalba, Editorial Nebrija, León, p. 85-102. Gómez Moreno, Manuel (1925) Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Madrid, p. 123. Quadrado, J. M. - Parcerisa, F. J. (1855 [edición facsímil 1989]) Recuerdos y bellezas de España. León, Diputación de León, Valladolid, p. 193. Fray Prudencio de Sandoval (1601) Primera parte de las fundaciones del glorioso Padre San Benito que los reyes de España fundaron y dotaron, desde los tiempos del Santo hasta que los moros entraron y destruyeron la tierra. Y de los santos y claros varones d'esta sagrada religión que, desde el año DXL, que San Benito embió sus monges, hasta el año DCCXIII, que fue la entrada de los moros africanos, han florecido en estos monesterios, Imprenta de Luis Sánchez., Madrid, p. 31.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

† CLAUDI VR: IN XPO SVB MARMRE
 S^oEFANVS: ISTO ABBAS: EGREGI
 VS: M^oRIBVS: EXIMIVS: VIR: D O
 MINI: VERVS: RECTIQVE TENO
 RE: SEVERVS: DISCRETVS: SA
 PIENS: SOBRIVS HAE: PACENS:
 GRANDS: RONES TANTIS MAGNE
 QO QVE VIRPIETATIS: DVM SIBI
 POSSE FVIT VVERE DVM LI
 CVIT: RECTOREM IVVENV
 DOGMAD E CVS: QVE SE
 NVM: QVE MN OBIS CLRVME
 NVITGENS FR^oNC GENARVM:
 GERVASI FESTE CESSIT FRA
 GILL^o QVE SENECTE: V^oR^o EL^o
 DEI PROPIE TVREI: ANNVM CEN
 TENVM DVC SEP CES: AD T O
 SENVM: MILLE QVIBVS SO CES
 QVE FVIT PRXSCIES IIXKLS D
 IVL OBIT S^oEFANVS ABB^o ERA: C
 2XX PELAGIVS FERNAND Z
 IVSSIT FIERI: PETRVS QVI
 NOT VIT:

Figura 8



abad esteban peñalba